



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.


ATazrawt tasmidgant i wazār n yismidgen deg Wewras

دراسة طوبونيمية لأصل أسماء الأماكن بالأوراس

Une étude toponymique de l'origine des noms de lieux dans les Aurès

A Toponymic Study of The Origin of Place Names in Aures

Bochra Guerbai et Salah Bayou - Batna 1- et Lameri Benguesmia - ENS

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	27-12-2022	01-06-2024	5-06-2024

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 01 juin 2024

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 01 juin 2024

Pagination : 119-133

ISSN : 2437-0274

Référence papier

Bochra Guerbai, Lameri Benguesmia et Salah Bayou, « Tazrawt tasmidgant i wazār n yismidgen deg Wewras », *Aleph*, Vol 11 (3-1) | 2024, 119-133.

Référence électronique

Bochra Guerbai, Lameri Benguesmia et Salah Bayou, « Tazrawt tasmidgant i wazār n yismidgen deg Wewras », *Aleph* [En ligne], Vol 11 (3-1) | 2024, mis en ligne le 01 juin 2024. URL : <https://aleph.edinum.org/12041>

Tazrawt tasmidgant i wazar n yismidgen deg Wewras

دراسة طوبونيمية لأصل أسماء الأماكن بالأوراس

A Toponymic Study of The Origin of Place Names in Aures

Une étude toponymique de l'origine des noms de lieux dans les Aurès

BOCHRA GUERBAI - UNIVERSITÉ BATNA-1 مخر الموسوعة الجزائرية الميسرة

LAMERI BENGUESMIA - ENS BOUZARÉAH

SALAH BAYOU - UNIVERSITÉ BATNA-1

Tazwert

Tafriqt n Ugafa d tamurt i yirawen gut, tajumma-nnes d tameqqrant nezha, ula d agama-nnes yettemgarad seg uyir yer yiğ, ama d idurar, tanezruft, ile ney d izuyar, d imukan yellan s tuget di tmurt-a i yellan tutlayt-nnes taneşlit d Tmaziyt. Tutlayt Tamaziyt am tutlayin ukk tettemhiz tettbeddil, amhaz-ayettli ilmend n wakud si tallit yer tict, ney ilmend n tmetti seg umdan yer yiğ, ney ilmend n trakalt seg wadeg yer yiğ, amhaz-a yetteğa-tt ad tebda d tantaliwin yal tantala tebda d timeslayin, si tantaliwin-a : tantala taqbaylit, tatergit, tumzabt akked tcawit i tmeslayen yudan deg uyir n Wewras s umata.

Tutlayt d allal n taywalt jar yudan, tutlayt-a yesseqdac-itt umdan i usishel n usiwed n yizen-nnes d wa i t-yeğgin ad yuc ismawen i yal tyawsa d tagmawit, ney tettwaxdem s yifassen-nnes. Seg tyawsiwin tigmawiyin i yisemma ad naf : iyemmayen, *tiṭṭawin*, tiqliein, imudren akked yidgan, i yellan d iswi n uruzzi-nney yellan ad yemmug yef cra n tyiwanin n uyir n Wewras.

Ihi Tazrawt-nney teudd yer uhric n tesnilest s umata. Tasnilest tebda yef labas n tussniwin jar-asant tasnisemt. Tasnisemt tudef di tayult n tesnilest, tzerru tadra n yismawen imazlayen n yudan akked yidgan. Maca ismawen-a teeddan si tallit yer tict bdun truhan seg uzerrer n tutlayin tiberraniyin yef tutlayt Tamaziyt d umhaz-nnes.

Yal adeg s yisem-nnes, ismawen-a qqimen-d d inigan yef tutlayt-nney, tazrawt-a yef tesmidegt yellan d tussna izerwen ismawen n yidgan d izuran-nsen akked yinumak-nsen, dayen d allal irennin i tutlayt, yetteawan deg unadi yef wawalen iqburen, iswi-ney deg tezrawt-aya ad nezr assay n yismidgen akked trakalt, d wassay-nnes aked tyawsiwin teyyid, dayen ad nezr ma qqimen ismidgen-a s yiğ n yisem di tedbelt d tkerdiwin n trakalt, sisya ad d-nuc aseqsi : Matta tella tesmidegt ? U ma yella wassay jar n yisem n wadeg akked trakalt-nnes ? U ismawen n yidgan-aya tffen deg wawal anesli ney ttubedlen ?

1. Tasnisemt

D awal uddis si sen n wawalen “tussna” + “isem”, i d-yucin isem awalnut “tasnisemt” (onomastique). Tasnisemt d tussna tzerrew ismawen imazlayen am yismawen n yidgan aked taggayin-nsen, dayen tzerrew ismawen n yimdanen. Fer Dubois, Jean (1999 : 334) :

« Tasnisemt d aħric i d-yergensi tesnawalt tzerrew azar n yismawen imazlayen, tikwal yettas-d beħtu n tezrawt-ayef sen nyixfawen, tasmiddent (terza ismawen n yimdanen), tasmidegt (terza ismawen n yidgan), Tasnisemt d aħric deg tesnalest, tzerrew tadra n yismawen imazlayen », « L’onomastique est une branche de lexicologie qui étudie l’origine des noms propre .on divise parfois cette étude en anthroponymie (concernant les noms propre de personne), et la toponymie (concernant les noms de lieux), l’onomastique est une branche de la lexicologie étudiant l’origine des noms propres. » (Dubois, 1999, p. 334).

Tasnisemt tebħa yeħ sen n yeħricen : Tasmiddent d Tasmidegt.

2. Tabadut n tesmidegt

Tasmidegt d tussna izerwen ismawen n yidgan, d icit deg tesnawalt, d tussna i zerrun ismawen n yidgan, d tesleħt-nsen. Tasmidegt d afurek, ney d icit n tesnisemt izerwen awalen imazlayen i d-yemmalen cra n wadeg, tetnadi deg yinumak-nsen, lasel-nsen, amhaz-nsen, Fer Dubois, Jean. (1999 : 485) :

« Tasmidegt d tazrawt n tadra n yismawen n yidgan, d wassayen-nsen aked tutlayt n tmurt, tutlayin tibarraniyin aked tutlayin yeħlan, s umata, tussna-aya tebħa ilmend n trakalt llan imazzagen n yismawen n yisaffen (Tasmamant) d yismawen n yidurar (Tasmidrant) llan dayen imazzagen n temnaħin », « La toponymie est l’étude de l’origine des noms de lieux, de leurs rapports avec la langue du pays, les langues d’autres pays ou des langues disparues, la matière est généralement divisée selon la géographie (il existe des spécialistes des noms de fleuves[hydronymie], des noms des montagnes [oronymie], des spécialistes aussi pour telle ou telle région déterminée. » (DUBOIS, 1999, p. 485).

Tasmidegt d adda n ubnay adelsan n tmetti, acku seg-s nezmer ad d-negzu ayen i icudden yeħ tmetti, ama d idles, ama d ansayen ney d tasreħt, ilmend n wayen i d- yenna Dauzat, Albert. (1939 : 9) :

« Tasmidegt d aħric deg tesnisemttanmettit, tesselmad-ay mamek i tt-semman ilmend n talliyin d yidgan, timdinin aked

yiqewwaren, tayulin d yigran, isaffen d yidurar; tessegzay-d iman aycerfan timuyliwin-nnes d wallalen s matta i d-yessenfali », « La toponymie constitue d'abord un chapitre précieux de psychologie sociale, en nous enseignant comment on a désigné, suivant les époques et les milieux, les villes et les villages, les domaines et les champs, les rivières et les montagnes, elle nous fait mieux comprendre l'âme populaire, ses tendances mythiques ou réalistes, ses moyens d'expression. » (Dauzat, 1951 : 9).

Ɛer Mounin, Georges. (1974 : 326) tabadut i as-yuca :

« d tussna tasnilsant i yizerrwen ismawen imazlayen n yidgan », « Discipline linguistique dont l'objet est l'étude des noms propres de lieu. » (Mounin, 1974, p. 326).

Tasmidegt tesa assay yer tesnilest.

2.1. Amezruy-nnes

Ula ma tella d tict n tezrawt yef tesmidegt, sdat tasut tis (20), matta ad as-yucen azal, maca seld tasut-a, tebdu tettban-d s usufey n cra n tezrawin. Jar n wa i d-isawan tizrawin yef tesmidegt, ad d-nebder Dauzat, Albert, i yeğgin tasmidegt ad tuya d taluft n yimesnilsen, ma yella nutlay-d yef tezrawin n tesmidegt deg tmaziyt ad d-nini llant di tezwara s ufus n yiberraniyen, ma yella yef tgara n yiseggasen-a banent-id s ufus n yimaziyen.

2.2. Azal-nnes

D tussna tettnadi yef tadra n yismidgen d yinumak-nsen, tettnadi dayen yef wayen yerzan asiley-nsen. Tasmidegt yer-sazal d ameqqran i wid yettnadin yef umezruy n yidgen, tetteawan ad yessen umdan laşel-nnes d umezruy-nnes, s tesmidegt nezmer ad nua ayen yejlan, teskan-ay-d assay jar yisem n wadeg d unamek-nnes. Ad nerni yer wa, tasmidegt d tamussni tasnilsant azal-nnes d ameqqran, tezmer ad sent-terni i tussniwin talsanin. Tasmidegt tessemras labas n tussniwin di tezrawin-nnes. Ɛer Dubois, J, d yyid (1999 : 485) :

« Tanafut tagejdant n tesmidegt deg uswir amatu d wassay idersen yellan jar ismawen n yidgan n tmura d tutlayt n ugdud-nsen, yessegzay-it-id uzbu i iğehden n lsisan n tutlayt-a », « La principale constatation de la toponymie sur un plan général et le peu de rapports qui existe entre les noms de lieux d'un pays et la langue de peuple qui l'habite. On explique cela par la forte résistance des substrats dans ce domaine. » (Dubois, 1999, p. 485).

2.3. Taggayin-nnes

Tasmiǧant d tussna i d-yergin si tesnisemt i yellan d tayult di tesnilest, deg-s labas n yihricen, tebǧa d taggayin ilmend n Cheriguen, Foudil (1993 :130) :

- Adrar: tawrirt, ayil, tizi ; dayen yesean assay yid n yidurar.
- Amdan: d yidgan yetwasemman ilmend n yismawen n yimdanen.
- Iyer: iyer, agni ; dayen yesean assay d yidgan.
- -Ismawen n waman : tala, leunser ; dayen yesean assay aked waman.
- Tamezduyt : dayen yesean assay yid n yedgan n tmezduyin am : tajmaet, axxam. (Cheriguen, 1993 : 130).

Taggayin i tesa tasmiǧant n yismawen n yidgan imezyanen, jar-asant ad d-naf :

1. Tasmiǧant : D awal uddis (isem+adras) : d tussna izerwen ismawen n yidurar, d wid yettfen ahric ameqqran deg yismidgen n yidgan i ttfen deg tmura n yimaziyen, sean assay yid n udrar tiyaltin, izra. Md : awrir, iyil.
2. Tasmamant : D awal uddis (isem+aman) : d tussna izerwen ismawen yesean assay yid n waman, tala, iyzer, suf. D tussna yeqqnen yer tessnisemt tzerrew ismawen n titawin d yinumak-nsen.MD : Titt-n-uluǧ.

2.4. Assayen n tesmiǧant yer cra n tusniwin

Tasmiǧant d tict n tama tettagem-d si tuget n tussniwin tinmettiyin d talsanin deg wayen yerzan ama igemmaǧ-nsent, ama tarrayin-nsent, seg tama tict tettzerri yef tusniwin-aya, ladya deg wayen yeean asenqed n turdiwin-nsent ; seg tusniwin-aya ad nebder :

2.4.1. Tasnilest

Tasnilest yer-s assay d ameqqran yid n tesmiǧant, ladya ma nexs ad nesegzi qli n yismidgen, ilaq ad nesseqdec iswiren n tesnilest ilmend n matta id-yenna Cheriguen, Foudil. (1993 :21) :

« Tasnilest d tussna tagejdant i d-yesbedden tasmiǧant[...] tamsisliit d tesnalya d ihricen igejdanen deg usegzi n qli n yismidgen », « la linguistique demeure la discipline qui fonde la toponymie [...] la phonétique évolutive et la morphologie sont essentielles dans l'explication de certains toponymes. » (Cheriguen, 1993, p. 21).

Nesseqdac labas n yihricen n tesnilest jar-asant tagmuzart, tamsisliit, tasnamka, tesnalya, d tussniwin tigejdanin deg usegzi n yismidgen i yettekkane deg umawal n tutlayt. Ad naf dayen Atoui, Brahim (1996 : 31) yenna-d :

« Ismideg i yellan d aferdis si tutlayt ilaq ad tili tesleqt deg uswir n tesnilest », « à ce titre le nom de lieu en tant qu'élément de la langue doit être soumis à une analyse à partir des méthodes propres à la linguistique. » (Atoui, 1996, p. 31).

- Tagmuzart : D tussna izerwen ismidgen s usekfel n uẓar n wawal-idin, amek i d-yenna Cheriguen, F. (1993 : 22) :

« Azar yezmer ad yili d ttawil i umassan n tesmidegt ilmend n tifi n unamek s telqayt n yisem amazlay, imi isem amsiher it-d-yefkan yejlu seg tutlayt », « La notion de racine [...] parfois la seule dont dispose la toponymie pour retrouver par confrontation, signification d'un nom propre, le nom commun correspondant ayant disparu. » (Cheriguen, 1993 : 22).
- Tasnalya : D tussna izerwen talya n wawal, seg talya-nnes taqburt yer tmirant, ihi talya d tin yetbeddilen seg tallit yer tict, seg tutlayt yer tict, rni yer wa tettadef deg usegzi n labas n yismidgen.
- Tamsisliṭ : D tusna yerzan tazrawt n yimesli, tamsisliṭ tamatut tzerrew tagruma n tzemmar timesliy n umdan deg teyzi n tutlayin aked tinegmayin. Deg wa ad naf Dauzat, A. (1951 : 75), yenna-d fell-as :

« Ismawen n yidgan twasilyen-d di tutlayt tmeslayen-ten yudandi wakud i deg i d-nnulfan, maca imir-a tbeddalen ilmend n ubeddel n yilugan imsislanen n tutlayt-idin », « Les noms de lieux étaient formés par les langues parlées à l'époque de leur création, et ils se transforment suivant les lois phonétiques propres aux idiomes. » (DAUZAT, Les noms des lieux, origine et évolution, 1951, p. 75).
- Tasnamka : Tasnamka d yixef agejdan deg tesnilest, tzerrew anamek n wawal tessemras tazrawt tussnant yef unamek n wawal, u tasnamka yer-s azal deg usegzi n yinumak n yidgan, Tenna-d deg-s Sadiki, Fatima. (1997 : 233) :

« Tasnamka tettnadi srid yef tmiḍrant n unamek, tasnamka d yixef n tesnilest i d-yelhan d wayen yerzan anamek amezwaru n wawalen, d wuddusen d tefyar », « La sémantique s'articule donc directement autour de la notion de sens, c'est la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots, des syntagmes et des phrases. » (SADIKI, 1997, p. 233).

2.4.2. Amezruy

Bac ad d-nessegzi adeg ilaq ad d-nwella yer umezruy, acku yella unekcum n yibarraniyen, yal yiḡ s tutlayt-nnes, d yidles-nnes, d wa i yeḡin ad yili uzerrer deg usemmi n yismawen n yidgan, yef wa tasmidegt tesseqdac amezruy deg

tezrawt-nnes. MD : abrid n baylek, yemmal-d anekcum n yiturkiyen yer Dzayer. Ilmend n Atoui, B. (1996 : 32) :

« Mi ad tili qli n tmurt yer-s aħric asnilsan d aguccil, ad d-naf ismawen n yidgan d yijentaħ, ħef wa ilaq ad yili unadi ħef umezruy-nnes bac ad d-naf tadra d umeyili-nsen », « Lorsque dans un pays appartenant à un espace linguistique déterminé on trouve des noms de lieux appartenant à d'autres langues cela nécessite une recherche historique, afin de déterminer leur origine et leur appartenance. » (ATOUI, 1996, p. 32).

2.4.3. Tarakalt

Llan labas n yismidgen am : ayil, axennaq, cudden yer trakalt, taneggarut-a tessegzay-d agama n yidgan, ħef wa i tesa azal d ameqqran di tesmidegt. Agama n wadeg, ssenf n ucal-nnes, yer-sen azal d ameqran deg usiley n qli nyismidgan. Md : alda ad naf adeg semman-as “sammer” ad nefhem belli adeg-a yella di tama n usammer n temnaħt- idin.

2.4.4. Asidenawal

D tict n tarrayt i tesseqdac tesmidegt deg tezrawin-nnes s labas, bac ad ayeen-tt-sbeyyen manti d tutlayt i d-yefkan labas n yismidgen deg temnaħt mani llant ugar n tict n tutlayt.

Nezmer dayen s unedħfar-aya, ad nzer manti taggayt n yismawen i yugten, yenna-d Cheriguen, F. (1993: 23):

« Asidenawal yeqqar-d di cra n temnaħt ma yella d ismawen n yidurar i yugten ħef wid mani llan waman », « Elle répond par exemple à la question de savoir si dans une aire géographique donnée les noms de reliefs sans plus ou moins important que les hydronyme. » (CHERIGUEN, 1993, p. 23).

2.4.5. Tasnamettit

Azal-nnes d ameqqran deg usegzi n yismidgen n yal ayref, d usnerni di ccan n tmetti n umdan, d wa i d-yebder Comproux, C. (1982 : 12) :

« Tasmidegt yer-s assay yid tesnametti, s labas n wudmawen yemgaraden jar-asen, win i d-yessegzayen timental-a yer-s azal d ameqqran », « La toponymie entretient donc d'intimes relations avec la sociologie, sous différents aspects, l'un des aspect certainement d'un très grand intérêt, c'est entre autre, l'aspect étilogique. » (Comproux, 1982, p. 12).

Assay n tesnametti aked tesmidegt, Baylon, Christian. aked Fabre, Paul (1982: 242), uran-d:

« Tasmidegt tesa assay yid yidgan n yiħerfan, aked d tiwħiyin (imnekcamen) n tmur », « La toponymie est en relation avec les

migrations des peuples, les conquêtes de territoires. » (Baylon & Fabre, 1982 : 242).

Adaf n yiberraniyen yettili d timental n ubeddel n yismawen n yidgan, yerni tasenmetit temmal-d adaf n yiwerfan yer tmura yemxalfen, yef wa nezmer ad d-nini tuyalin yer tesnametti dayen yehlan i usegzi n qli n yidgan.

2.4.6. Tasnalest

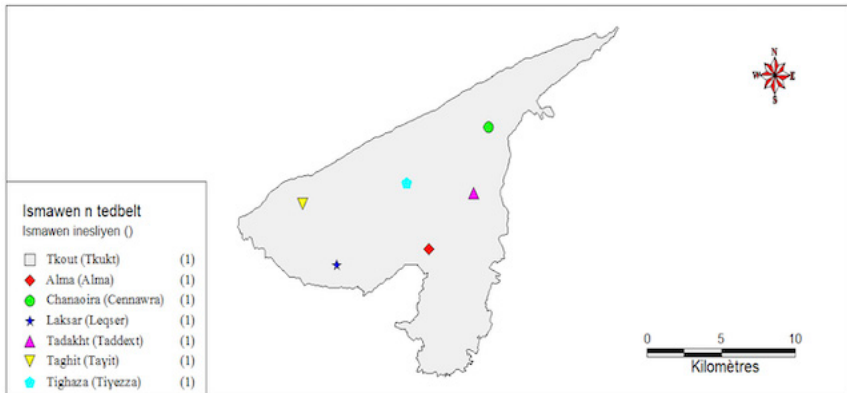
D allal agejdan i tasmidegt, acku ayen yeqqnen yer tmetti yer-s assay yid n tasmidegt seg yal tama, ama deg uhric n wansayen, timarrewt aked tesredt. Tasmidegt tesseqdad tasnalest deg usegzi n yismawen n yidgan yeqqnen yer tmetti, tasredt, ansayen..., sean azal deg usiley n qli n yismidgen.

3. Tasmidegt deg tmaziyt

Tasmidegt maci d tusna tugrint, terza ney teqqen berk yer tesnilest maca tettuč turdiwin i wayen yeanan ismawen n yidgan. Tasmidegt di tmaziyt ur tzerru ca ismawen n yidgan berk, maca tzerru dayen awalen i yeqqnen yer tinga n waman (Hydronomie), yer tinga n teywalt (Odonymie), yer yimyan yellan deg ucal (Phythatoponymie), dayen yer tayulin yellan d timezyanin labas (Microtoponymie) ; am yesmawen n tiddar, isensiyen, tiysar n usiwed, tutlayt tunsibt (ismawen i isemrasen deg tedbelt).

4. Tasleđt tasnalyamkant s ttawil n (SIG)

Takerđa N° 1 Tesbeyyan-d ismidgen n tyiwant n Tkukt i d-nesserg seg useyzan MapInfo



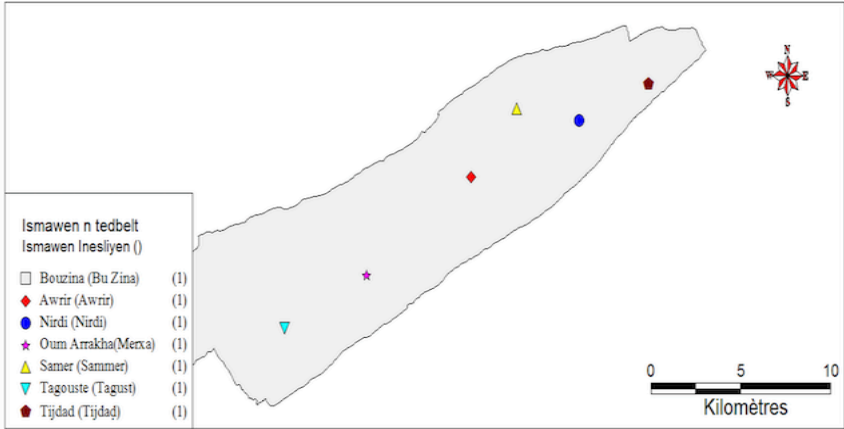
Si tkerđa-a yellan sdat-ney nufa belli iqewwaren n tyiwant n Tkukt usin-d mmefracen yal yiğ di teymert, ma d ismawen ulac n umgired gut jar yisem anesli d yisem n tedbelt.

Tafelwit N° 1 Tasleđt n yismidgen n tyiwant n Tkukt

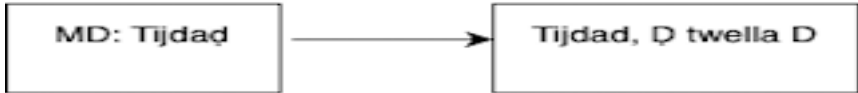
Isem	Anamek n yismidgen
<p>Tkukt [Kukø]</p> <p>\sqrt{k}</p>	<p>Amsalyu : Amkan-a ieerrem deg-s Ttkuk d ayemmay ini n tnewwart-nnes d azegg^Way.</p> <p>Asegzawal :Seg wazar n usmiddeg-a ulac n unamek-nnes deg yisegzawalen i nessemres.</p> <p>Turda : Yezmer ad yili yus-d seg wawal atergi akkuy anamek-nnes taqliet, u day iwata tarakalt n tkukt. Tamawt : [y] yezmer ad itwanteq “k” d unziy di tantala tacawit.</p> <p>Yezmer ad yili yisem-aya s ubeddel n tergalt (K) ad twella [c], Tkukt, Tcukt > Ccukt : tc = cc (s temsertit) : anamek-nnes ; adeg-aya yus-d deg ccukt n udrar, ma d assay yid n tarakalt, ad d-nini yella.</p>
<p>Alma [alma]</p> <p>\sqrt{LM}</p>	<p>Amsalyu :Qqaren alma yus-d seg Talma ; d ayemmay yella s tuget deg umkan-aya, seg-s i s-semman Alma, am tsemmumt i d-yusen seg usemmum (d ayemmay isemm (yehmed) am usemmum.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n J.M. Dallet, yeqqar « Prairie naturelle. Fréquent en top » d adeg yella deg-s lehcic i yehlan i tmuksit. Tilmatin : « Prairie ; endroit marécageux humide et herbeux », d tamrijt yehlan, deg-s iyemmayen yellullin. (Dallet, 1982, p. 454).</p> <p>Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n M. Taifi, yeqqar : « Prairie humide et herbeuse ». d adeg yellan deg-s aman d lehcic. (Taifi, 1991, p. 379).</p> <p>Turda : Awal “alma” yemmal-d lmerj ney adeg deg tella tizzuzzut d tuget n waman.</p>
<p>Cennawra [šəNawra]</p> <p>\sqrt{CNWR}</p>	<p>Amsalyu : Semman-t yer yisem n ugellid yellan yettef tamurt-aya isem-nnes : Cenyur. Awal-a ad yili d asget s taerabt tantalayant.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ulac n unamek-nnes deg yisegzawalen i nessamres.</p> <p>Turda : Isem-aya yebda yef sen n wawalen icc d tawra ; icc d amkan i iëalan, tawra d ayemmay deg-s isennanen yettsawa-d tiznin. Mmala amkan-aya yus-d iëala tyemmi-d deg-s tawra.</p> <p>Icc yettili yer-s dayen anamek n yixf n udrar.</p> <p>yezmer ad yili unamek-nnes d adeg i d-yusin awra n yic iëalan, ney n udrar yellan deg-s adrar n Lhara, seg yisem-aya nezmer ad nini yer-s assay aked trakalt.</p>

<p>Leqser [ləqʃər]</p> <p>\sqrt{QSR}</p>	<p>Amsalyu : Ǝrment deg-s teqliein tteffren deg-s yudan aewinnsen n yirden d temzin.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmideg-a ur nufi ca anamek-nnes deg yisegzawalen i nessemres. Yezmer seg-s i d-yusa wawal n Ǝasira, Iyasiren, acku (ɣ) ussid yetwella d [q].</p> <p>Turda : Yezmer ad yili ɣer-s wassay yid n umyag anamek-nnes yexneq ney yeqfel, immala amkan-aya yus-d am uqellal tteffren deg-s iewinen-nsen.</p>
<p>Taddext [haDəxθ]</p> <p>\sqrt{DY}</p>	<p>Amsalyu : Di temsertit : [ɣt] yezmer ad iwella : [xt].</p> <p>Ilmend matta i ɣen-nnan yudan, d adeg yus-d deg wellay n uerqub, yedduri ur d-yettban ca kis ma ad tkenned sma-nnes.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmideg-a ur nufi ca deg yisegzawalen i nessamres.</p> <p>Turda : D amkan yehwa yus-d deg teksart ffren-t ieerqab, srewsen-t i taddext n tfecka n umdan, acku ur yettban ca.</p>
<p>Tayit [hayiθ]</p> <p>\sqrt{Y}</p>	<p>Amsalyu :D axennaq d ameqran, yus-d deg wammas n ubrid.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmideg-a ulac n unamek-nnes deg yisegzawalen i nessamres.</p> <p>Turda : Qqaren-t i webrid i yuyin jar imkan i hcren am lkifan, tixennaqin, ma d assay yid n trakalt nezmer ad nini yella.</p>
<p>Tiyezza [hiyəZa]</p> <p>\sqrt{YZ}</p>	<p>Amsalyu : D adeg yellan cal-nnes n tkerza, yehla gut, cal-nnes d azeggaɣ, ɣzan-t waman, yus-d deg tama n yeyzer, zlint-as-d tzegwa, d adeg i d-yusin yemmis, iselleɣ deg-s ufelleɣ.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmideg-a ad naf deg usegzawal J.M. Dallet, yeqqar : « Champs, terrain en bordure de la rivière ». D lejnanaɣ, ney d annar i d-yusin sma n yiyzer. (Dallet, 1982, p. 634).</p> <p>Seg wazar n usmideg-a ad naf deg usegzawal M. TAIFI, yeqqar : « Petit dépression Cultivée, champ terrain en bordure de rivière, terre défrichée et préparée pour les labours » ; D iger i d-yusin ɣef yiri n usuf, cal-nnes yehla i ufelleɣ. (TAIFI, 1991, p. 213).</p> <p>Turda :</p> <ul style="list-style-type: none"> - D adeg i d-yusin jar n sen n yidurar, luɗa, azayar. - D adeg i yettilin sma n yeyzer. - Yus-d seg wawal yiyzay anamek-nnes yehwa gut, yezmer ad yili seg tuget n tmetna, ney seg waman myir tehwa mlih, ma d assay yid n trakalt ad nini yella.

Takerda N° 2 Tesbeyyan-d ismidgen n tyiwant n Buzina i d-nesserg seg useyzan MapInfo



Si tkerda-aya yellan sdat-ney nufa belli iqewwaren n tyiwant n Bu zina usin-d yef yig n ubrid, ismawen-nsen qqimen amek llan deg tedbelt, maca yella qli n ubeddel deg yeskilen.

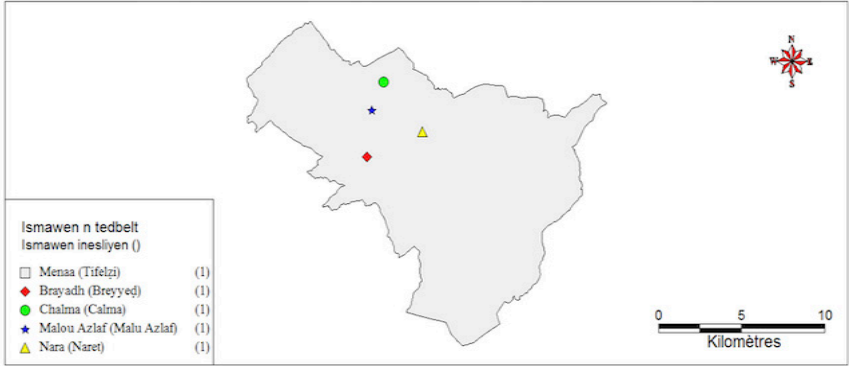


Tafelwit N° 2 Tasleqt n yismidgen tyiwant n Buzina

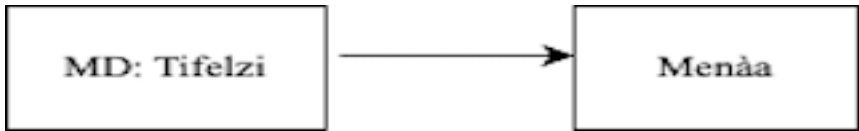
Isem	Anamek n yismidgan
Bu Zina [buzina] \sqrt{ZN}	Amsalyu : Semman-as yer tmettut isem-nnes Zina, tella d tagellidit n uqewwar-aya u tella tezyen. Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n M. Taifi, yeqqar : « beauté », zzin ; zeyyen. (Taifi, 1991, p. 809). Turda : Tus-d seg umyag yezyen ; anamek-nnes yebha acku talya-nnes tebha tus-d am war yetraja matta ad yečč. Ney d abeddel n tereggalt (S) twella (Z).
Awrir [awrir] \sqrt{WR}	Amsalyu :D amkan yielayen s talya tezli. Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n M. Taifi, yeqqar : « hauteur de terrain ; mamelan, calline » awrir, iwriren. (Taifi, 1991, p. 768). Turda : D aerqub semman-as amma acku tarakalt-nnes tus-d s talya tielay, ma d assay yid n trakalt-nnes, ad nini yeqqen yer-s

<p>Merxa [mərxa]</p> <p>\sqrt{RX}</p>	<p>Amsalyu : Qqaren d amkan yekter deg-s lxir. M : am unamek n lal.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ulac n unamek-nnes deg yisegzawalen i nessamres.</p> <p>Turda :D amkan tyawsa i zzun deg-s yudan u ad teymi s labas, tettili lyellet-nnes d lxir d ameqqran.</p>
<p>Nirdi [nirdi]</p> <p>\sqrt{NRD}</p>	<p>Imsulya : tamurt deg-s ad yemmin yirden s labas.</p> <p>Asegzawal :Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n M. Taifi, yeqqar : ird, irden « grain de blé » ; yur-s irden, taggayt, « elle a un grain de beauté sur la joue ». (Taifi, 1991, p. 565).</p> <p>Turda : Tella tgellidt tettedder deg-s isem-nnes Nirda.</p>
<p>Sammer [saMər]</p> <p>\sqrt{SMR}</p>	<p>Amsalyu : D amkan tečcat-d deg-s tfukt yer tnezzakt, yettqabal-it-id umalu.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n J.M. Dallet, yeqqar : Asammer, « Versant exposé au soleil », d amkan i iqablen tafukt. (Dallet, 1982, p. 780).</p> <p>Turda : D amkan iqabel tafukt, tyiman deg-s yudan bac ad hman deg ussan n tejrest, ma d assay yellan yid n trakalt, seg yisem-nnes ad nini belli yeqqen yer-s.</p>
<p>Tagust [hayust]</p> <p>\sqrt{GS}</p>	<p>Amsalyu : D taqliet tebna s uzru zlin-as-d idurar seg yal tama tetcabah di tbeegast.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n J.M. Dallet, yeqqar : tagust, « sangle qui tient le bat ». « Tigusa, pieu, piquet ». « Patère, cheville ». « Bouture prélevée sur une branche ». Yeeni tersiđ fell-as tigusa ? « L'aurais-tu retenue, cette place ». (Dallet, 1982, p. 278).</p> <p>Turda : Talya-nnes tqewwes s yidurar am ubeggas, seg-s ad yusa wawal tagust, tigwas, qewsen-as-d idurar seg yal tama, idurar-aya usin-d am tħezamt yef wadeg-aya, day ad nini isem-aya yesea assay yid n trakalt-nnes.</p>
<p>Tijdađ [hiždađ]</p> <p>\sqrt{JD}</p>	<p>Amsalyu :D adeg mani ttemlayamen yifrax.</p> <p>Asegzawal : Seg wazar n usmiddeg-a ad naf deg usegzawal n M.Taifi, yeqqar : ajdiđ, ijdad, « oiseau ». (Taifi, 1991, p. 307).</p> <p>Turda : Adeg-aya sawan-it yifrax i leecuc-nsen, deg wass ttruħan ttawin-d mačču-nsen seg-din u ad wellan yer leecuc-nsen.</p>

Takerda N° 3 Tesbeyyan-d ismidgen n tyiwant n Menæa i d-nesserg seg useyzan MapInfo



Seg tkerda-aya yellan sdat-neɣ nufa iqewwaren n tyiwant n Tifelzi mmefraqen ur d-usin ca yef yiğ n ubrid, ma d ismawen-nsen qqimen amek llan di tedbelt, kes n yisem n tyiwant i yiruħen qiç i t-ysnen.



Tafelwit N° 3 Tasleđt n yismidgen n tyiwant n (Tifelzi) Menæa

Isem	Anamek
Tifelzi [hifəlzi] $\sqrt{\text{FLZ}}$	Amsalyu : Semman-as amma acku tarakalt-nnes tebða yef sen, neqqar teflez tyawsa yeeni tebða yef sen. Asegzawal : Ur nufi ca deg yisegzawalen i nessamres. Turda : Afluz yeqreb aflus, aflus neqqar-t i wezyen n tyawsa am teyni, d wa i yen-d yemmalen belli semman-as tifelzi acku adeg-nnes yus-d yebða yef sen.
Briyyed [brəYəð] $\sqrt{\text{RYD}}$	Amsalyu : Amkan-aya yus-d yeffeɣ yef yimukan yyiđ, yella deg udrar, seg din wellan faqen yer-s yudan bnan deg-s tiddar. Asegzawal : Seg wazar n usmideg-a ulac n unamek-nnes deg yisegzawalen i nessamres. Turda : Isem-aya yus-d seg wawal areyyađ ireyyađen, anamek-nnes d amdan yellan serfen-t bac ad yaf tyawsa, u amyag-nnes reyyeđ anamek-nnes yufa neɣ isbeyen-d tyawasa ; seg wamma ad nini amkan-aya yella yeffeɣ, seg din wellan ufin-t bdun bennan deg-s.

<p>Calma [šalma]</p> <p>$\sqrt{\text{CLM}}$</p>	<p>Amsalyu : Calma tus-d seg camlal, yezmer ad yili d : ađran (Métathèse) anamek-nnes d ini yewwin ęer umellal, u semman-as amma seg ucal-nnes yewwin ęer tmelli.</p> <p>Asegzawal : Seg waęar n usmideg-a ad naf deg usegzawal n J.M. Dallet, yeęęar : « aclim », « belle d'orge, gros son d'orge ». Tesea tilkin amzun d aclim ; « elle est pleine de poux et de lentes (elle a des poux comme du son) » (Dallet, 1982, p. 91).</p> <p>Turda : Tella turda belli isem Calma yebđa ęef sen n wawalen : (icc) d (alma) ; icc : d amkan i ealan, alma : d lmerj azeęzaw, u isem-nnes yeęmel : icc n walma yellan teđra-as temsertit iwella calma u ad yiwella unamek-nnes : ix f i d-yijeęban ęef lemruj.</p>
<p>Malu Azlaf [maluazlaf]</p> <p>$-\sqrt{\text{ML}}$</p> <p>- $\sqrt{2}$ $\sqrt{2}$</p>	<p>Amsalyu : Amkan-aya yus-d deg umalu yettili yesmeđ, seg usemmid-nnes iwata aęemmay n wezlaf ięemmi-d s labas deg-s, seg sya ad d-yusa isem n malu azlaf.</p> <p>Asegzawal : Seg waęar n usmideg-a ad naf deg usegzawal n J.M. Dallet, yeęęar : amalu « le versant le moın ensoleillé, le coté de l'ombre ou la neige reste longtemps ». D amkan ur txelled ca ęer-s tfukt, adfel yettyima labas n wussan. (Dallet, 1982, p. 498).</p> <p>Turda : Adeg-aya d tili seg amma i ieerrem deg-s uęemmay n wezlaf, ikker semman-as malu azlaf ; u d adeg mani eerrem wamam am mamek i ięęaren imeęranen-nney zik : “Imart n cer d askaf, ma d Imart n waman d azlaf”.</p>

Tagrayt

Tasmidegt n Tmaziýt teedda ęef labas n usmeskel izerrer fell-as srid, u seg tmental n uzerrer-aya : amezruy, taęerma, idles i ienan amdan aked tmetti, deg uruzzi-neę nuc-d anamek n yismidgen ęer yimsulęa d yisegzawalen, u nerni nuc-d turda-nney fell-asen, mani nufa ismidgen tfen deg yisem-nsen anesli, u llan yya iruęen seg tsertit n useereb neę seg tsertit n yinekcumen yiyiđ, s umata llan ismawen yesean assay aked trakalt.

Adlismuy

- Atoui, B. (1996). Toponymie et espace en Algérie. Université de Provence : Thèse de doctorat.
- Baylon, C., & Fabre, P. (1982). Les noms de lieux et de personnes. Paris : Ed Nathan.
- Cheriguen, F. (1993). Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés). Alger : Ed Epigraphe.

Comproux, C. (1982). Noms composé. Ed Epigraphe.

Dallet, J.-M. (1982). Dictionnaire (Kabyle-Français) parler des At Menguellet.
Paris : Selaf.

Dauzat, A. (1951). La toponymie Française. Paris, Payot.

Dauzat, A. (1951). Les noms des lieux, origine et évolution. Paris : Ed
Librairie de la Grave.

Dubois, J. (1999). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.
Paris : Ed Larousse, Bordas VUEF.

Mounin, G. (1974). Dictionnaire de linguistique. Paris, P.U.F.

Sadiki, F. (1997). Grammaire Berbère. Paris : Ed L'Harmattan.

Taifi, M. (1991). Dictionnaire (Tamaziyt-Française) Parlers du Maroc central.
Paris : Ed L'Harmattan-awal.

Agzul

Aruzi-aya yudef deg tayult n tsmidegt n Tmaziyt deg Wewras, deg-s nesbadu-d awelen yellan qqnen yer tsmidegt, seg din nlayem-d ismawen n yidgan yellan deg kraḍ n tyiwanin n Wewras am umedyā n tyiwant n Tkukt, Buzina d Menea u nexdem fell-asen tazrawt deg unnar deg wayen yerzan yismidgen jar n zik d luqq-a, u jar imezday n yidgan-idin aked mamek rsin deg tedbelt, u nexdem tesleḍt tusnat i wayen i d-newwi seg unnar, seg din nessidef yal isem n wadeg seg tyiwanin-aya deg tkerḍiwin i usishel n usbiyen n wadeg n yismidgen di trakalt.

Awalen irezzamen

Tasniseṁt, Tasmidegt, Tarakalt, Awras, Aẓar.

مستخلص

يندرج هذا العمل ضمن مجال علم أسماء الأماكن الأمازيغية في مناطق الأوراس، حيث ناقشنا فيه تعريف أسماء الأماكن وكل ما يتعلق بهذا العلم، ثم قمنا بجمع أسماء الأماكن من بلديات الأوراس الثلاث، بلدية تكوت، وبوزينة، ومنعة، وكان عملنا دراسة ميدانية بخصوص تسمية هذه الأماكن إذا كان لها نفس الاسم بين سكان هذه المناطق والاسم الذي أطلقته عليه الإدارة، أو لا يوجد هناك اختلاف، وقد قمنا بتحليل ما جمعناه من الميدان وأسقطنا هذه الأسماء على الخرائط الجغرافية لتوضيح مواقع الأماكن المدروسة.

كلمات مفتاحية

علم الأسماء، علم أسماء الأماكن، الجغرافيا، الأوراس، الأصل

Résumé

Ce travail s'inscrit dans le domaine de la science des noms de lieux en amazigh dans les régions de l'Aures, dans lequel nous avons abordé la définition des noms de lieux et tout ce qui touche à cette science, puis nous avons collecté les noms de lieux dans les trois communes de l'Aures, la commune de Tkout, Bouzina et Manaa, notre travail a été une étude de terrain concernant la dénomination de ces lieux s'ils avaient le même nom parmi les habitants de ces zones et le nom que leur a donné l'Administration, ou s'il y a une différence, nous analysé ce que nous avons collecté et inscrit ces noms sur des cartes géographiques pour clarifier la localisation des lieux étudiés.

Mots-clés

Onomastique, Toponymie, Géographie, Aures, Origine

Abstract

This work falls within the field of the science of place names in Amazigh in the Aures regions, in which we discussed the definition of place names and everything related to this science, then we collected the names of places in the three municipalities of Aures, the municipality of Tkout, Bouzina, and Manaa, our work was a field study regarding the naming of these places if they had the same name among the residents of these areas and the name given to them by the Administration, or there is a difference, we analyzed what we collected and entered these names on geographical maps to clarify the location of the studied places.

Keywords

Onomastic, Toponymic, Geography, Aures, Origin
